

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОГЛАСОВАНО**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра иностранных языков  
для гуманитарных направлений  
(ИЯ-ГН\_ИФЯК)**

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий ОП ВО

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра иностранных языков для  
гуманитарных направлений (ИЯ-  
ГН\_ИФЯК)**

наименование кафедры

**Прохорова О.А.**

подпись, инициалы, фамилия

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий дисциплину

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ГЕРМЕНЕВТИКА ЮРИДИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ (НА АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКЕ)**

Дисциплина Б1.В.ДВ.06.01 Герменевтика юридических текстов (на  
английском языке)

Направление подготовки / 40.03.01 Юриспруденция профиль  
специальность подготовки 40.03.01.01 Международное и  
иностранное право

Направленность  
(профиль)

Форма обучения

очная

Год набора

2018

Красноярск 2021

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по укрупненной группе

400000 «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ»

---

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

Направление 40.03.01 Юриспруденция профиль подготовки 40.03.01.01

---

Международное и иностранное право

---

очная форма обучения

---

2018 год набора

---

Программу  
составили

Ст. тр.-преп., Сидорова Н.А

---

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины: формирование и развитие у студентов профессиональных навыков толкования и составления юридических документов с учётом сравнительного анализа правовых систем России, Великобритании и США в разных сферах правовой деятельности на английском языке.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

1) раскрытие интерпретационных возможностей герменевтики относительно юридических текстов

2) применение и пополнение усвоенной юридической терминологии;

3) обучение методике анализа и интерпретации юридического текста для последующей экспертно-консультационной деятельности: овладение основными дискурсивными особенностями реализации профессиональных целей применительно к особенностям юридического текста с учётом текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

4) знакомство с основными видами, приёмами, технологиями и нормами письменного и устного перевода и оформления переводных документов как способа интерпретации юридических текстов;

5) развитие навыков работы с электронными и специальными словарями и другими ресурсами для обеспечения нормотворческой и педагогической деятельности.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ОПК-3: способностью добросовестно исполнять профессиональные обязанности, соблюдать принципы этики юриста</b>	
Уровень 1	ценностные ориентиры будущей профессии; основу формирования профессиональной морали
Уровень 2	формы и методы работы, используемыми в организации (учреждении) при решении юридических вопросов
Уровень 3	основы этики межличностного и профессионального поведения
Уровень 1	применять положения профессиональной этики в юридической деятельности
Уровень 2	организовывать контроль качества выполнения юридической

	консультации
Уровень 3	выстраивать взаимоотношения с другими субъектами с использованием норм профессиональной этики
Уровень 1	навыками этического межличностного и профессионального поведения
Уровень 2	навыками анализировать организационные структуры правоохранительных, судебных и иных организаций в сфере юриспруденции
Уровень 3	навыками совершать юридические действия в полном соответствии с законодательством и соблюдать юридическую этику
<b>ОПК-5: способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</b>	
Уровень 1	основные понятия культуры речи и ораторского искусства
Уровень 2	специфику делового общения
Уровень 3	типичные ошибки в деловом общении
Уровень 1	логически верно, аргументированно доказывать правоту выбора способа решения задачи
Уровень 2	оценивать логическую корректность рассуждений
Уровень 3	подготавливать грамотные служебные документы, деловые письма, научные труды и доклады
Уровень 1	навыками построения логически корректных рассуждений и доказательств
Уровень 2	технологиями повышения эффективности делового общения
Уровень 3	способностью к обобщению, анализу, восприятию информации
<b>ОПК-7: способностью владеть необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке</b>	
Уровень 1	основные нормы иностранного языка и систему функциональных стилей иностранного языка
Уровень 2	основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной коммуникации
Уровень 3	наиболее употребительную лексику языка терминологического характера
Уровень 1	пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями
Уровень 2	осуществлять поиск необходимой информации в глобальной компьютерной сети
Уровень 3	понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке
Уровень 1	навыками использования языкового материала в устных и письменных видах речевой деятельности на изучаемом иностранном языке
Уровень 2	навыками создания грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов
Уровень 3	иностранном языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников
<b>ПК-2: способностью осуществлять профессиональную деятельность на основе</b>	

<b>развитого правосознания, правового мышления и правовой культуры</b>	
Уровень 1	основные способы и методы анализа и толкования правовых текстов на ино-странном языке, технологии транс-формации текста при переводе
Уровень 2	формы и методы работы со сложными юридическими текстами различной направленности на иностранном языке
Уровень 1	осуществлять отбор материала, проводить сравнительный анализ правовых текстов, трансформировать тексты с учетом речевых норм переводимого языка.
Уровень 2	трансформировать тексты с учетом экстралингвистической составляющей, упрощать или усложнять юридические тексты на иностранном языке
Уровень 1	базовыми методами и технологиями толкования юридических текстов, навыками юридического перевода.
Уровень 2	навыками и техниками профессионально ориентированного перевода, способами толкования текстов.

#### 1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Герменевтика юридических текстов на английском языке является дисциплиной по выбору вариативной части базовой обязательной образовательной программы. Дисциплины, изучаемые ранее:

Юрлингвистика I (на английском языке)

Иностранный язык в сфере юриспруденции

Публичное право Великобритании и США (на английском языке)

Публичное право Великобритании и США (на английском языке)

Язык права

Иностранный язык

Лингвострановедение

Введение в язык права

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Юрлингвистика II (на английском языке)

Правовая коммуникация (на английском языке)

#### 1.5 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Семестр
		6
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>3 (108)</b>	<b>3 (108)</b>
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,78 (64)</b>	<b>1,78 (64)</b>
занятия лекционного типа		
занятия семинарского типа		
в том числе: семинары		
практические занятия	1,78 (64)	1,78 (64)
практикумы		
лабораторные работы		
другие виды контактной работы		
в том числе: групповые консультации		
индивидуальные консультации		
иная внеаудиторная контактная работа:		
групповые занятия		
индивидуальные занятия		
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,22 (44)</b>	<b>1,22 (44)</b>
изучение теоретического курса (ТО)		
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)		
реферат, эссе (Р)		
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет
<b>Промежуточная аттестация (Зачёт)</b>		

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	1. International law.	0	32	0	22	ОПК-3 ОПК-5 ОПК-7 ПК-2
2	2. Banking law	0	32	0	22	ОПК-3 ОПК-5 ОПК-7 ПК-2
Всего		0	64	0	44	

#### 3.2 Занятия лекционного типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

#### 3.3 Занятия семинарского типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
1	1	1. International law. 2. Developments in EU law. 3/ US patent laws. 4. Microsoft v AT and T .5. CPD seminar on Labour law.6. Multiple jurisdictions.	32	0	0
2	2	1. Bank accounts. 2. Working in a bank. 3. Loans. 4. E - mails from bank. 5. Language of contract. 6. The register of letter writing.	32	0	0

Всего		64	0	0
-------	--	----	---	---

### 3.4 Лабораторные занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

## 5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## 6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Попов Е. Б.	Legal English for Graduate Students: International Law	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016
Л1.2	Попов Е. Б.	Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017
6.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Krois-Lindner A., Firth M.	Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use: student's book	Cambridge: Cambridge University Press, 2009
Л2.2	Левитан К. М.	Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие для вузов по направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр)	Москва: Проспект, 2015
Л2.3	Алимов В. В.	Юридический перевод. Английский язык: практический курс	Москва: Издательство ЛКИ, 2008



Л2.4	Попов Е. Б.	Legal English: Visual Reference Materials: Английский язык для юристов: рисунки, схемы, таблицы: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017
------	-------------	--	---

## 7 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Э1	Философия права и юридическая герменевтика	<a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=944897">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=944897</a>
Э2	Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов	<a href="http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=390212">http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=390212</a>

## 8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая (проблемно-ориентированная) СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Формы и виды рекомендованной самостоятельной учебной деятельности

Форма и вид учебной деятельности

1 Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, электронных учебников и словарей, интерактивных приложений к учебникам.

2 Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.

3 Составление терминологического, тематического, фразеологического личного вокабуляра.

4 Подготовка сообщений для занятий (круглые столы, дискуссии и пр.).

5 Составление личного языкового Портфолио.

6 Подготовка и защита презентаций.

7 Подбор материала и проведение реальных и виртуальных экскурсий на ИЯ.

8 Подготовка и проведение театрализованных представлений и выступлений на ИЯ.

9 Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации в зависимости от нозологии:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

## **9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### **9.1 Перечень необходимого программного обеспечения**

9.1.1	9.1.1	Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
9.1.2	9.1.2	Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Li-cense No level

### **9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем**

9.2.1	9.2.1	Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
9.2.2	9.2.2	Научная электронная библиотека E-library.ru. Доступ через электронную инфор-мационно-образовательную среду СФУ.
9.2.3	9.2.3	Электронная библиотека диссертаций РГБ. Доступ через электронную информа-ционно-образовательную среду СФУ.

## **10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

10.1 Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, оснащены современными средствами воспроизведения и визуализации видео и аудио информации, демонстрации, получения и передачи электронных документов и включает специализированную мебель; компьютер(-ы), имеющий(-ие) соответствующее лицензионное программное обеспечение, с подключением к сети Интернет (неограниченный доступ) и доступ в электронную информационно-образовательную среду СФУ;

демонстрационной оборудование ( плазменный комплекс); наглядные пособия; магнитно-маркерная доска)

10.2 Помещения для самостоятельной работы – аудитории для проведения планируемой учебной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работы студентов, выполняемой во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.